

2019.06.22 《经济学人》中国区域报道之中译

“经译求经”出品 第十七期

本期导言：“经译求经”是吴译凡、不慢和罗轻舟三位小伙伴的翻译三人小组公众号。本期轮值编辑不慢。

本期中国区域报道仅有两篇文章，故另译财经栏目的《债台高筑》一文收入本期。

如您愿意与我们一起交流翻译心得，请发送邮件至电子邮箱 luoxiaojian1986@gmail.com 与我们联系。我们会奉上每期拙作以供大家批判之用，共同提高翻译水平。

谢谢！



经译求经

目 录

1. 乱事来“林”，续谋其“郑”	1-7
2. 北京当局眼中的美国	8-12
3. 债台高筑	13-16

局势动荡的香港

乱事来“林”，续谋其“郑”

（因原标题 *Carrie on, for now* 语涉双关，实难处理，顾以其大意，另取一中文标题。）

不慢 译

发自香港

一次政策 180 度大转弯，将特首置于骑虎难下的境地。

当香港还在消化可能是中国掌权以来最大的一次街头抗议行动的影响时，另一场规模更大的街头运动发生了。组织者宣称，超过 190 万人参加了此次示威活动——考虑到不到一天前政府为了安抚抗议者，态度发生了一次丢脸的 180 度大转变，这次活动的参与人数让人更加印象深刻。批评共产党正收紧对于香港控制权的人士感觉他们罕见地获得了一次优势。北京的领导人遭遇了一次让人尴尬的挫败。

深陷困局的香港行政长官林郑月娥承诺，自己会停止——至少是在明年之前——推动引发骚乱的那项法案的立法程序。该法案将允许将犯罪嫌疑人被引渡回中国大陆。但是第二场大型抗议活动的巨大规模显示，很多香港人并不相信她以及她背后的主子。

动荡还将继续。本期《经济学人》杂志即将出刊时，学

生联盟要求政府回应其要求的最后时限已经过去了。6月12日那场规模较小的抗议活动一度升级为暴力对抗，警方使用了催泪瓦斯和橡皮子弹，并宣称这是一次暴动。他们要求林郑女士撤回该条例，并明确承认那次示威不是暴动。他们同样坚持要求停止对于此次冲突中被捕人士的起诉。他们威胁称，如果他们的要求不能被满足，他们将于6月21日继续上街游行，看起来这次抗议很可能成行。本次更大的示威活动的组织者——民间人权阵线——正在号召于7月1日，也就是中国恢复对香港统治权的纪念日，举行另一次大型游行活动。

这是自2014年雨伞运动以来持续时间最长的动荡。当年示威者发动了持续数周的静坐抗议，推动最高行政长官的自由、公平选举。政府没有作出丝毫让步，因为中国的领导人担心，在香港实行完全的民主会减弱他们对该地区的控制力。但这次，香港的官员们准备好至少是部分地退让了，因为逃犯条例对于共产党的利益来说并不是如此至关重要。在6月18日召开的记者招待会上，林郑女士向香港市民作出了一次她所谓的“最诚恳的道歉”，并表示她已经了解了，在最近两次大型游行中，市民们是以“和平和理性的方式”表达了对于正在审议的法案的担忧。第二天，政府推迟了一项有争议性的法案的审议过程，该法案将会处罚对中国国歌的轻微冒犯行为。

中央政府官员坚称他们没有要求香港政府起草逃犯条例。林郑女士同意这一说法，并说，是因为台湾发生的一起谋杀案，才导致迫切需要通过这一条例。一位（因谋杀罪）被台湾方面通缉的人员目前因犯洗钱罪被关在香港的监狱里，并将于 10 月份被释放。香港官员担心如果不修改该地区的现行法律，此人将逍遥法外。因为目前香港的法律不允许将嫌疑人送到中国的任一部分，而香港认为台湾是中国的一部分。

但是有可能林郑已经知道，中国的领导人会欣赏她推动的这项修正案。他们担心在大陆犯下罪行的人将香港作为避难所。习近平自 2012 年掌权以来，一直在与腐败作斗争，这牵涉到中国所谓的“猎狐行动”，即从其他司法体系中追回犯罪嫌疑人。特工在伪装下来到国外，逼迫嫌疑人回到中国。与腐败分子的斗争经常与政治斗争相关。尽管提议中的法案没有涵盖政治犯罪，但香港人担心，政治上冒犯了共产党的人会依据该法案而被抓捕。

共产党也关心颜面问题。现在的法律之所以禁止将嫌疑人送回中国，是因为香港的殖民政府起草该法案正是为了保护人们免受中国滥用法律的损害。最近几周，香港的共产党支持者被人们对中国法律系统不可信的指控所激怒。香港大学的陈文敏（Johannes Chan）说，可能林郑女士是于今年早些时候在其保安局长李家超（John Lee）的建议下提出该法

案的。陈先生怀疑，李先生可能认为台湾的这个案件给了他们一个机会，可以通过修订一部反常的法律来取悦中共。

该法案推出后，在港的中央政府代表强烈支持该法案。他们劝说立法委员支持该法案。他们甚至邀请香港的外国记者喝茶，劝说他们多从积极性的角度报道提该法案。但是林郑女士随后愿意为这次危机承担责任后，他们可能终于如释重负了。今年对于共产党而言具有非常重要的象征意义；70年前他们夺得了政权。中国的领导人不希望10月1日的70周年纪念活动筹备工作会因自己的误判导致的动荡而受到破坏。

共产党继续表达对林郑女士的支持。6月18日最新召开的新闻发布会上，她回避了关于示威者提出的要求她下台的提问。可能共产党还没有找到一个可以让他们相信比林郑女士更适合这份工作的人物。她还有三年时间完成她的五年任期。

如果共产党希望她离任，可能也要等到她的任期结束，然后让她不再连任。现在替换香港的领导人会有风险。因为这将重启如何选出香港领导人的话题。香港的领导人由香港的一个忠于共产党的人员掌控的委员会选出，正是公众对于这一过程的愤怒，点燃了雨伞运动。

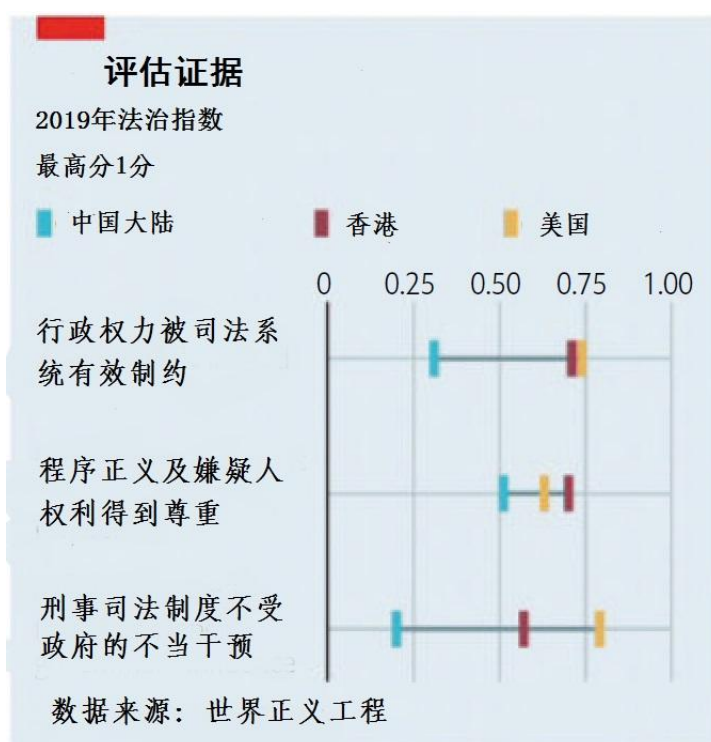
但是，林女士仍然处于不小的政治压力之下。要求撤回引渡法案的运动涉及的不仅是共产党一贯的批评者，还引发了一般不会反抗建制派的商人的反弹。商人们的担心主要在

于依据该法案，一个人被控诉在中国内地犯罪后，其香港的资产将可以被冻结或是没收。美国大使馆表达了对于该法案的严重关切，并声称，如果居住在此，或是过境此地的商人会需要担心被逮捕并引渡回中国大陆，香港则可能会失去其作为外国公司基地的吸引力。大使馆同样担心中国大陆的公司会滥用中国大陆的法庭，以解决其与外国对手的商业纠纷。

香港政府并没有忽视这些担心。香港政府从该法案中移除了 9 条金融犯罪，并将门槛提高到 7 年徒刑的犯罪。但是它无法消除人们对于香港法治正受到侵蚀，以及司法独立受到威胁的抽象恐惧。外国商人被移交到大

陆的机会可能还比较遥远。但是“感觉到这种恐惧就够了”，一位老香港人说，据报道，在该法案引发争论后，一些金融大亨已经开始把钱从香港转走。

林女士同样要面对忠诚于共产党的香港政治人物的强烈反弹。6 月 15 日在林郑女士的态度发生 180 度大转弯前，这些政治人物一直尽忠职守地鼓动支持该法案。他们现在将



面对 11 月区议会选举，以及 2020 年 9 月立法会选举时所在选区选民的惩罚。对于为什么林郑女士花了如此长的时间才宣布自己改变了主意，人们的疑问很多。她说，其中一个原因是，台湾不会依据该法案的条款接收那名杀人罪嫌疑犯。但这件事早在几个月前她就知道了。

这次动荡的巨大规模，以及林女士因此而遭受的政治打击，将会让共产党的香港政策更为复杂。中共希望香港依据后殖民时期的“宪法”基本法，通过一部反分裂法。2003 年对于该法案的推动，引发了成千上万人上街抗议，让政府撤回了法案，并导致特首董建华辞职。

中共重启该法案的兴趣在雨伞运动后开始增加，因为港人对该运动的支持，为要求香港行使更大自主权的地方主义者增添了动力。北京的官员认为这是新兴的分离主义，并希望反分裂法能够来阻止这种倾向。现在很明显，任何重启这样一部法案的企图，将会导致更大规模的示威活动。

中共的挫折非常明显。中共控制的香港媒体充斥着阴谋论，指责美国煽动香港动荡，是其为牵制中国而发起的冷战策略的一部分。雨伞运动的重要领导者，22 岁的活动人士黄之峰因藐视法庭而被判刑 2 个月，在服了一半的刑期后，于 6 月 17 日被释放出狱，中共对此也不会满意。黄先生很受欢迎（他被拍到举着林郑女士的照片）；他重回街头将会激励抗议者。

要求林郑女士下台的呼声会继续下去。但也有人认为这样的呼吁是徒劳的：她的继任者还是会由中共控制的同样的方法选出，并且将同样支持中共。支持民主事业的一位老手 **Martin Lee** 说：“因此我们才需要民主。” 否则，无论谁是特首，人们会一遍又一遍地遭遇同样的事情。

茶馆专栏

北京当局眼中的美国

罗轻舟 译

旁观者解读中国当局向来访的美国大人物说了些什么。

尽管这一刻姗姗来迟，但中国领导人已在接受他们与特朗普总统之间的贸易战仅仅是更大的危机之一部分的现实，并且贸易战还不属于其中最危险的那一部分。中方领导人明白美国内部的外交政策和国家安全机构（包括特朗普的助手、参众两院的两党成员以及国务院、五角大楼和情报部门的官员等）之所以对中方横加批评，是希望中国能改变行为方式。中方领导人也相信（或者说希望）特朗普想要的东西有别于美国国家机器所欲求之物，并且也许会是对中方带来更少痛苦的东西：即向选民展示中国输掉了和他之间的贸易战这一壮观景象。

中国的统治者现在已经接受了如下局面：即他们面临的挑战远甚于特朗普问题。他们承认美国的民主、共和两党对中国的怀疑情绪将在 2020 年 11 月的美国总统大选之前会不断加剧，而且不管哪一方获胜，之后仍将继续如此。中国方面从到访的美国高级别人员那里领悟到了前述之信息，这些到访人员包括特朗普政府的官员、商界领袖，以及民主、共和两党的前政府高官。令人沮丧的是，没有迹象显示中方愿

意承认，他们自己的行为在某些方面对形成前述局面负也有责任。

中国领导人相信，美国政府的政策机构希望中国改变在过去的 20 年间引领中国崛起的那些原则。中国领导人抗议，美国的这些要求将伤及中国发展模式的核心。中方的判断并非完全错误。如美国的贸易代表莱特希泽这样的人物，起草了针对中国的准则和措施的指控清单，他们现在认为，这些准则和措施是不能容忍的，因为中国在许多领域上规模是如此之庞大以及具有如此之强竞争力。参众两院民主、共和两党中都有莱特希泽的盟友。这些人希望中国放弃其国家资本主义模式，该模式支持对当地的优异企业提供政府补贴、强制转移技术、设置市场准入门槛限制以及政治化的管制规则。莱特希泽在谈判中提议，设置相应的执行和检验机制，中国方面愤慨地将这种机制比作构成了冷战时期军备控制协议的检查机制。正如中国领导人不会容忍美方扼杀华为公司（华为是通讯行业的巨头，其对中国成为科技行业制定标准的超级大国之计划至关重要），中国领导人更不会接受前述提议之羞辱。

中国当局不满为特朗普效力的安全部门的鹰派人物，这些人包括特朗普的国家安全顾问约翰·博尔顿以及军方将领。实施了民主制度的台湾，被中国当局宣称为中国的一部分，中国指责美国鹰派打破了中美就美方对台援助上存在的双

边共识。中国方面相信，今年 2 月特朗普在与朝鲜领导人金正恩举行首脑会晤期间，因被美国鹰派胁迫而退出会谈。并非偶然的是，中国国家主席习近平决定对朝鲜进行国事访问，出访时间刚好在其出席日本的 G20 峰会之前（特朗普也将出席该峰会）。当特朗普威胁称，如果在 G20 峰会期间习近平不同意与其会面，就要对中国加征额外的关税时，中国官员们吸了一口凉气。中国方面的消息人士咆哮到，日本首相也许会吞下诸如此类的凌辱，但中国不会。通过先访问朝鲜（他本月 20 号到达朝鲜），习近平提醒特朗普，中国领导人扮演了不可取代的外交角色，而不是贸易纠纷中的低层次伙伴。

中国的政策机构执念于这一想法，即特朗普团队不是在与中方进行真诚之谈判，而是在遏制中国崛起。他们抱怨美方的要求一直在变。他们认为，一开始，中国被告知问题出在贸易平衡上，美方提议中国购买美国产品。随后，经济规则 and 标准又被美方称为贸易纠纷的症结所在。于是，中国准备好谈判，双方起草了 150 余页的协议草案。然后，中国方面指出，习近平意识到美国的计划是为了侵犯中国的主权，据此中方拒斥了协议草案的有关内容，之后中国内部为习近平的立场喝彩。相较之下，中国内部对习近平的首席经济助手、贸易谈判代表、国务院副总理刘鹤存在抱怨情绪，刘鹤被批评为缺乏政治意识。

特朗普不是一个受原则束缚的领导人。本质上，这正是

为何中方希望他会接受某种让莱特希泽心碎的中美贸易协议、令博尔顿痛苦的美朝条约，只要这些协议能够让他从选民那里收获到掌声。据称，习近平相信特朗普不愿使美国经济与中国脱钩，某些敏感科技产品方面除外。但习近平确实担忧美国总统会被他的强硬派顾问操控。中国方面告知美方，如果不能达成合理的协议，习近平会等到 2020 年 12 月美国总统大选选举出别的总统。中方官员表示，中国有信心很快能让压力得到缓解，因为特朗普需要被关税伤害了的农业州之选票，而且他极度渴望保持股票市场的兴旺。

帝国主义者“亡我之心不死”

在狂风暴雨之中，疑惑开始浮现出来了。公开场合，中国官员声称特朗普为了赢得 2020 大选需要与中方达成协议；私下场合，他们打听美国选民是否可能更喜欢看到特朗普继续与中国斗下去。他们承认对特朗普的某些俏皮话感到疑惑，比如当特朗普告诉福克斯新闻他不能接受与中国达成“五五开的协议”，而是达成的协议必须偏向美国。对中国人而言，特朗普说的话是惊人地不具备建设性。他的话令中国人回忆起 19 世纪的大国强加于（中国）人的“不平等条约”，每个中国学童从小接受的教育都是要憎恶此种不平等条约。特朗普提到在其任期内他将不会允许中国成为世界最大的经济体。中国方面询问到，特朗普是的确准备如此行事，还是

这只是其国内政治宣传的常用伎俩？

前述疑惑产生了后果。为了让中国公共舆论准备好应对长期的贸易僵局，宣传部门的头领放弃了数月以来的抑制立场，并命令国营媒体开始对美国的霸凌行为进行斥责。煽动民族主义是常见的中国计谋，但是这也会在真实世界产生相应效应。随着中国摆弄计谋而缩减自身的谈判回旋空间，中方有逼迫特朗普与其达成协议的之虞。与此同时，特朗普的混乱风格使中国的体制在其极限范围内承受了重压。北京方面的心情是焦虑的，且并非毫无道理。

债台更高

吴译凡 译

发自湘潭

随着增速放缓，地方债的幽灵又开始徘徊

在湘潭九华经济技术开发区，有一座蓄势待发的金牛雕塑。（负责园区开发的）九华经济建设投资有限公司是一家国企，为湘潭基建投资提供融资。这座雕塑如今已开始破败：金色的油漆开始剥落，牛身上出现了裂缝。对这个有三百万人口、杂乱生长的城市，以及全国范围内数以十计的类似城市而言，如今的这座雕塑成了再合适不过的象征。在这些地方，地方官员的雄心与沉重的债务负担发生了冲突。

在过去十年，对中国地方政府收支平衡的忧虑一再出现，最近又再次成为关注的焦点。整顿地方债的各项工作并没有奏效。而随着贸易战的持续，地方贷款的数额看起来势必会上升，因为中国希望各省份、城市通过大兴公路、铁路的建设来支撑经济增长。

中国的地方债规模约占 GDP 的 38%，还不到发达经济体平均水平的一半，看起来似乎可控。但这种看法挂一漏万。长期以来，地方政府依赖资产负债表之外的负债解决长期存

在的政策困境。地方政府负担了公共开支中的 85%，但却只掌握了 50% 的财政收入。更严峻的是，中央政府为了杜绝挥霍浪费，让地方政府借贷很难走正规渠道。而后者则创设了诸如湘潭九华等实体，即所谓的“地方政府融资平台”。这类实体以公司的名义注册，但债权方都知道——或者是假定——这些公司的背后是政府。

据最新统计，中国这类融资平台达 11,566 个。按照国际货币基金组织的数据，若将这些因素考虑进去，中国地方债的规模将占到 GDP 的 70% 左右。这种情况令人担忧，原因有三。首先是发展的趋势，在过去十年间，这些融资平台形成的债务增长至原来的三倍；其次是债务的不透明。银行和债券投资方往往认为这些债务是安全的，但即便是政府的审计人员，也要费大力气去搞清债务规模和资金流向；第三，对融资平台最为依赖的是内陆更贫困的省份。中国国际金融公司将这些情况称之为“灰犀牛”。“灰犀牛”与“黑天鹅”事件不同，虽然显而易见，却容易被忽略。

公允地说，政府对此并非视而不见，自 2010 年起就已经尝试对上述融资平台的借贷进行限制。监管机构同样寻求为地方政府的财政约束解套，其中最显著的举措是通过一个巨大的债务置换计划，将地方政府数以万亿计的公司债务，置换为低利息的地方债券。

但巨大的风险仍然存在。地方政府融资平台越发难以偿

还其债务。根据中金公司的数据，平台的运营收益只能偿付一年内到期债务的 40%左右。对一个普通公司而言，这种情况意味着麻烦。更何况，地方政府仍对其趋之若鹜。剔除掉债券置换，融资平台的借款额过去五年间在以每年 20%的速度递增，远远超过总体债务的增速。

去年，中国看起来越来越认真地限制表外借贷，并祭出了最有效的武器：允许出现地方债务违约。根据评级机构惠誉国际的信息，有 15 个融资平台未能按期偿付借款。这个消息令市场感到紧张，融资平台的利息上升了，其债券销售却在下跌。

这种情况的冲击是看得见摸得着的。当地政府能动用的现金少了，湘潭即是受害者之一。当地被迫暂停了城市周边高速公路上的作业。这条路在黄颜色的宣传画包裹起来的临时围栏处戛然而止。在一条本应是匝道的地方，却成了一条泥巴路。退休人员周菊贞在这条泥巴路的边缘辟出了一小块园地，种辣椒和青豆。她说：“我还是想这条路继续修，住在大马路边上是要方便得多。”

基建步伐放缓的现象在全国范围内都出现。今年 5 月中国基建投资同比增长仅为 1.6%，与以往两位数的增速相比确实是大幅缩水。由于担心 GDP 增速下滑，今年 6 月 10 日，中央政府为各省、市增加借款又开了绿灯。中央呼吁地方为升级电网等重大工程发行专项债券。许多人认为地方政府将

再次求助于那位熟悉的朋友。中国工商银行一位分析人士惊呼：“对融资平台的信心又要起来了！”

但（中央）政府可能会发现，去年严格的债务控制举措已经让各省市在掏钱的时候并不那么情愿。保尔森基金会的宋厚泽说，当地官员知道，一旦增长稳定，他们可能又要面对去杠杆的压力。而一个更激进的选项则是，让中央政府可以实际上直接为融资平台注资。国家开发银行就开始向融资平台提供长期贷款，以替代平台的短期债务。此举与债券置换类似，但是可以在不扰动市场的情况下让融资平台得到更廉价的融资。

但这里也存在明显的短板。原因之一在于，这将让中央政府承担融资平台的负债。而如果在全国范围内推行该方案，让其更负责任地运转的努力将接近于零。据报道，到目前政府只是在一小部分地方试点了置换。湘潭也是试点城市之一，尤其是因为这里是毛泽东的诞生地。中国的领导人不想这里发生违约，当然也不希望发生在其它地方。

湘江穿湘潭而过，在江边，巨大的土石方沉入水中以备架桥。但此处工地已被废弃，成为地方钱荒的又一个牺牲品。付伟军是当地钢铁厂的工人，轮班开始前，他在江边散步。这座桥修好只是时间问题，他说：“西方国家总是变来变去，而我们不管怎么样，都能坚持走自己的道路。”未来几年，如此的自信，恐怕是要动摇了。